

Dimanche le 29 avril 2018

Dimanche du Paralytique et en mémoire de Sts. Apôtres
Jason, Sosipater et leurs compagnons, ton 3, évangile des
matines 5

الأحد في ٢٩ نيسان ٢٠١٨

أحد المخلع وتذكار القديسين الرسولين ياسون
وسوسيباترس ورفقتهما اللحن ٣ الإيوثينا ٥

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت وهب الحياة للذين في القبور.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux
il a donné la vie



الصبر والرجاء

"انتظارا انتظرت الرب فمال اليّ وسمع صراخي " (مزمور ٤٠ : ١) .

في هذا النص الانجيلي نجد لقاء بين السيد المسيح الطبيب والشافى ومريض بيت حسدا الذي عانى من الفالج ٣٨ عاما. هذا المريض لم يتدمر ولم يثور، بل اظهر وداعة عجيبة، اذ اجاب المسيح: " يا سيد ليس لي انسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء بل بينما اكون آتيا ينزل قبلي آخر". لذلك قدم له المسيح الشفاء بكلمة، فقال له قم واحمل سريرك وامش. آمن المريض وللحال قام ومشى وحمل سريره.

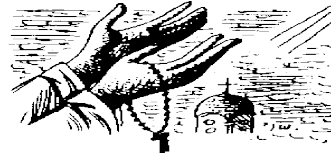
نحن المسيحيين المؤمنين اهل الرجاء، والرجاء يستند الى الايمان، ومتى انقطع الرجاء تراجع الايمان وتلف، لأن الرجاء هو كالحبل القوي الذي يمسك بنفوسنا لانه موثوق بالسماء.

لذا علينا ان لا نتدمر ولا نياس من اي مرض او ضيقة، أو فقر علينا ان نصبر. ان خطيئة التدمر هي من اخطر الخطايا التي يقع فيها الانسان، لانها تسقط الانسان من النعمة ولا يكون اهلا للخلاص ودخول ملكوت السموات، والسبب في ذلك هو ان التدمر يمثل اعتراض الانسان على خطة وتدبير الله لخلاصه، وهذا ما يجعل من حياة الانسان حياة لا يملها الا التعب بلا جدوى والندم الدائم والفشل والياس المستمر.

اليأس هو التغرب عن الله، اما الرجاء فهو ثمر الايمان والثقة بالله، ويتمسكنا بالرجاء نستطيع الانتصار على الصعوبات التي نصادفها في حياتنا.

الشرط الاساسي والضروري لحفظ الرجاء هو الصبر. الصبر فضيلة وهو من ثمار الروح القدس. الصبر هو عطية إلهية، منحة من الله الأب السماوي. عندما لا يوجد الصبر يخدم صلاح النفس وتنمو الخطيئة.

رجاؤنا نتيجة لإيماننا يجعلنا نشكر باستمرار ولا نتدمر فننال ثمر صبرنا. اذا لنصبر ونشكر فننال، لان القيامة اصبحت واقعة ونحن على رجاء القيامة والحياة الابدية . حقا قام الرب.



طروباريات

<p>Tropaire, ton 3: Que les cieus se réjouissent, / que la terre exulte d'allégresse, / car le Seigneur a fait merveille / par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort / et devenant d'entre les morts le premier-né : / du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut</p>	<p>طروبارية القيامة باللحن الثالث : لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لان الرب صنع عزا بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الأموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمى.</p>
<p>Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4: Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.</p>	<p>طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع: ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.</p>
<p>Kondakion ton 8 : Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel, mais Tu as renversé la puissance de l'enfer. Tu es ressuscité comme un vainqueur, ô Christ-Dieu, disant aux myrophores : « Réjouissez-vous ! » ; Tu as donné à tes apôtres la paix et aux hommes déchus la résurrection.</p>	<p>قنداق باللحن الثامن: ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالبا أيها المسيح الإله وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن ووهبت رسلك السلام. يا مانح الواقعين القيام.</p>



الرسالة والإنجيل لأحد المخلع

Épître selon les Actes 9, 32-42:

Comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi vers ceux qui demeuraient à Lydde. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : Énée, Jésus-Christ te guérit ; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydde et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur. Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui signifie Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydde est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi ! Elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.

فصل من أعمال الرسل القديسين ٩ : ٣٢ - ٤٢
في تلك الأيام فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن نزل أيضا إلى القديسين الساكنين في لدة فوجد هناك إنسانا اسمه إينياس مضطجعا على سرير منذ ثماني سنين وهو مخلع فقال له بطرس يا إينياس يشفيك يسوع المسيح قم واقترش لنفسك. فقام للوقت ورأه جميع الساكنين في لدة وسارون فرجعوا إلى الرب وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيثا الذي تفسيره ظبية. وكانت هذه ممتلئة أعمالا صالحة وصدقات كانت تعملها فحدث في تلك الأيام أنها مرضت وماتت. فغسلوها ووضعوها في العلية وإذ كانت لدة بقرب يافا وسمع التلاميذ أن بطرس فيها أرسلوا إليه رجلين يسألانه أن لا يبطل عن القدوم إليهم فقام بطرس وأتى معهما. فلما وصل صعدوا به إلى العلية ووقف لديه جميع الأرامل يبكين ويرينه أقمصا وثيابا كانت تصنعها ظبية معهن فأخرج بطرس الجميع خارجا وجثا على ركبتيه وصلى. ثم التفت إلى الجسد وقال يا طابيثا قومي. ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست، فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرامل وأقامها لديهم حية. فشاع هذا الخبر في يافا كلها. فآمن كثيرون بالرب.



L'Évangile selon saint Jean 5, 1-15

En ce temps-là, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethesda, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qu'attendaient le mouvement de l'eau, car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que soit sa maladie. Là, se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis

الإنجيل للقديس يوحنا ٥ : ١-١٥

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم وأن في اورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة. كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويايسي الأعضاء ينتظرون تحريك الماء لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء والذي كان ينزل أولا من بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ

longtemps, lui dit : Veux-tu guérir ! Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton lit, et marche. Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son lit, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton lit, et marche. Ils lui demandèrent : Qui est l'homme qui t'a dit : prends ton lit, et marche ! Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu. Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voici tu as été guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى وعلم أنّ له زمانا كثيرا قال له أتريد أن تبرا. فأجابه المريض يا سيّد ليس لي إنسان متى حرّك الماء يلقيني في البركة بل بينما أكون أتيا ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع قم احمل سريرك وامش فلوقت برئ الرجل وحمل سريره ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي إنه سبت فلا يحلّ لك أن تحمل السرير. فأجابهم إنّ الذي ابرأني هو قال لي احمل سريرك وامش فسألوه من هو الإنسان الذي قال لك احمل سريرك وامش. أمّا الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأنّ يسوع اعتزل إذ كان في الموضوع جمع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له ها قد عوفيت فلا تعد تخطيء لئلا يصيبك اشتر فذهب ذلك الإنسان وأخبر اليهود أنّ يسوع هو الذي أبرأه.

رسالة الأحد الثالث بعد الفصح

يمكننا أن نسميه أحد الشفاء لأن الرسالة التي تُقرأ هي مقطع من أعمال الرسل يخبرنا عن أحداث شفاء جرت على يد الرسول بطرس: لما كان مارًا في لدة، شفى رجلا اسمه أنيناس كان مفلوجا منذ ثماني سنوات. ثم أقام في يافا فتاة اسمها طابيثا أو ظبية كانت حياتها مملوءة من عمل الخير. ينسجم هذا المقطع من أعمال الرسل كثيرا مع إنجيل الأحد.

شفاء أنيناس يشبه الى حد كبير شفاء المخلع الذي سمعنا عنه في الانجيل: الاثنان مقعدان منذ مدة طويلة ولا يمكنهما المشي. بل الكلمات التي يقولها بطرس تشبه ما قاله يسوع: قم واحمل سريرك. تدخل إقامة طابيثا تماما في الزمن الفصحى لأن كل قيامة بشرية هي نتيجة لقيامة المسيح.

تذكرنا الكنيسة في صلاة الغروب مساء البارحة بحوادث شفاء: المرأة النازفة الدم، وابنة المرأة الكنعانية، وخدام قائد المئة في كفرناحوم، ومخلع بيت حسدا: "ايها المسيح الاله... أتيت لتتشفى ذوي الأسقام. بكلمتك أنهضت المخلع في البركة الغنمية، وكذلك شفيت وجع النازفة الدم، ولابنة الكنعانية المتأذية رحمت، وعن طلبة قائد المئة ما أعرضت. فلأجل هذا نهتف اليك: ايها الرب القادر على كل شيء المجد لك".



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس ليلى طويل خير مقدمة من أولادها جان وفادي وجينا ونيقولا خير وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس شكيب عبيد مقدمة من عيسى يوسف وفاتن عبيد والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس أدبية حنا دعبول مقدمة من إبراهيم هيا وزوجته كلثوم دعبول وأولادهما والمختصين بهم، وراحة نفوس عبود، جرجس، الياس، يوسف، مريم وإبراهيم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس سليم جميل كنعان مقدمة من مايا أبو عسلي والدكتور طارق الغريب وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس ميشال قوجا مخول، مقدمة من سابا حنا وزوجته سلوى كلش والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس نديم عزيز قبجي ، مقدمة من روجيه ودوري قبجي وعائلتيهما والمختصين بهم.

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس جورجيات قربان بسترس مقدمة من ولدها الياس بسترس وعائلته والمقربين منهم.
- ذكرانية لراحة نفوس مارغريت وإبراهيم وريما وماري خير الله مقدمة من شارل خير الله والمختصين به.
- ذكرانية لراحة نفسي حكمت وجورج مقدمة من نوار يازجي وأديبة محفوض والمختصين بهم.

إعلانات هامة

<p>À nouveau les réunions familiales : La réunion des familles reprendra ses réunions. La première réunion a eu lieu le 21 avril à 19h sous le thème «La vie de saint Basile le Grand» et l'histoire de la Constitution de foi. »Pour ceux qui voudraient participer, contactez Georges Karam 514-880-2077.</p>	<p>الاجتماعات العائلية من جديد : تستأنف فرقة العائلات اجتماعاتها، حيث عقد الاجتماع الأول في ٢١ نيسان الحالي الساعة السابعة مساء، وطرح فيه موضوع "حياة القديس باسيليوس الكبير معلم المسكونة"، وتاريخ دستور الإيمان". لمن يود المشاركة، الاتصال بجورج كرم، ٢٠٧٧-٨٨٠-٥١٤.</p>
<p>Le Chœur de notre église: Annonce à ceux qui veulent apprendre les hymnes byzantins, qu'ils vont commencer les pratiques après Pâques. La date sera déterminée plus tard pour les personnes dès l'âge de 8 ans et plus. Pour plus d'informations, contactez le chef du chœur, Antoine Faddoul sur le numéro: 438-881-7051 ou antoinefaddoul@hotmail.fr</p>	<p>جوقة كنيسة السيدة: تعلن للراغبين في تعلم الترتيل البيزنطي بأنها سوف تباشر التمارين بعد عيد الفصح المبارك. سيجدد التاريخ لاحقا وذلك من عمر ٨ سنوات وما فوق. لمزيد من المعلومات الاتصال بقائد الجوقة أنطوان فضول على الرقم ٧٠٥١-٨٨١-٤٣٨، antoinefaddoul@hotmail.fr</p>
<p>L'organisation des Femmes d'Antioche : Offre une bourse pour les universitaires, de 26 ans et plus, de notre paroisse qui étudient à temps plein dans les universités et pour plus de détails, contactez le pasteur.</p>	<p>منحة دراسية لإحدى الجامعات من كنيستنا: تقدم عضوية النساء الأنطاكيات في منطقتنا، منحة دراسية للواتي يدرسن بوقت كامل في الجامعات وعمرهن فوق الـ ٢٦ لمن يهمن الأمر، يرجى أن يتصلن براعي الكنيسة لمزيد من التفاصيل.</p>

L'assemblée générale de notre région à Halifax entre les 28 juin et 1 juillet 2018 : La responsable du **مؤتمر كنانسنا الإقليمي في هاليفكس بين ٢٨ حزيران و ١ تموز ٢٠١٨ :**

L'assemblée qui inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'Est du Canada et du Nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : il nous rappelle que la paroisse orthodoxe Saint Antoine à Halifax- Nova Scotia, accueillera l'assemblée régionale de notre archidiocèse entre 28 juin et le 1 juillet 2018. Le programme sera dense avec les activités et les événements. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés de visiter le site web de l'Église pour plus d'information.

جاءنا رسالة من المسؤولة عن مؤتمر كنائسنا الإقليمي الذي يرعاه سيادة المطران ألكسندر مفرج بصفته مطرانا لمنطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، والذي ستستضيفه كنيسة القديس أنطونيوس الأنطاكية في هاليفكس- نونفا سكوتشيا، بين ٢٨ حزيران و١ تموز ٢٠١٨، البرنامج سيكون مكثفاً بالنشاطات الترفيهية والروحية يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة ولمزيد من المعلومات والتسجيل. زيارة الموقع الإلكتروني للكنيسة .

Le Camp Transfiguration (camptransfiguration.org) est le camp officiel du Diocèse duquel nous faisons partie. Ils ont cette année leur **premier souper lever de fonds**. Les **billets sont en vente actuellement** (75\$ adultes, 35\$ enfants), vous pouvez contacter Karla Samman pour en avoir : karla.samman@hotmail.com.



CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. * -Price: 440\$ for one week (before July 1st), 465\$ (after July 1st). * -Date: August 12th-August 18th (session 1) and August 19th-August 25th (session 2). * - Site: Camp Wingate (in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities: FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing, Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman (karla.samman@hotmail.com).